



– 3èmes Assises européennes du plurilinguisme –  
Rome 10-11-12 octobre 2012

– III Assise europea del plurilinguismo –  
Roma 10, 11 e 12 ottobre 2012



**PROGRAMME / PROGRAMMA / PROGRAMM**  
(Version du 14 octobre 2012/Versione del 14 ottobre 2012/ Fassung vom 14. Oktober 2012)  
**Università La Sapienza** (Facoltà di Scienze Politiche )  
Viale dell'Università, 36 (poi 100 m a sinistra)  
Saluti delle autorità accademiche

**10 octobre 2012 / 10 ottobre 2012 / 10. Oktober 2012**

**MATIN / MATTINA / VORMITTAG**

**9.00-9.30 : Accueil / Accoglienza / Begrüßung**

**9.30-10.20 : Ouverture / Apertura delle Assise/ Eröffnung**

- ✧ **9.30 : Giuseppe Castorina, Presidente di EuroLinguistica-Sud**
- ✧ **9.35 : Christian Tremblay, Président de l'OEP**
- ✧ **9.40 : Il Rettore**
- ✧ **9.45 : Francesco Sabatini, Presidente onorario dell'Accademia della Crusca**

**10.00 : *Le plurilinguisme au Parlement Européen: paradigme d'une réussite***, M. Juan Carlos Jimenez Marin, Directeur en charge de l'Organisation et de la Planification au sein de la Direction Générale Interprétation et Conférences du Secrétariat général du Parlement européen

**10.20-10.40 : *Penser entre les langues***, Heinz Wismann, philosophe et philologue



## Sala Gini - facoltà di statistiche

**Thème 2 - Economie : le plurilinguisme facteur de développement économique et de cohésion sociale / Tema 2 - Economia: Il plurilinguismo fattore di sviluppo economico e di coesione sociale / Thema 2 - Wirtschaft: Mehrsprachigkeit als Mittel für wirtschaftliche Entwicklung und sozialen Zusammenhalt - President/Presiede/Leitung: Enrica Galazzi**

**11.45-12.15 - Table-ronde 10 : Les langues dans la vraie vie des entreprises / Tavola rotonda 10: Le lingue nella vera vita delle imprese / Runder Tisch 10: Die Sprachen im Alltag der Unternehmen - Moderatore: Philippe Lecomte**

- ♣ [Il valore economico delle lingue](#), Dr. Michele Gazzola, Facoltà di Economia dell'Università Humboldt di Berlino
- ♣ *La Charte éthique de L'OREAL*, Emmanuel Lulin, Directeur de l'Ethique du Groupe L'OREAL
- ♣ [Les avantages de compétences multilingues sur les marchés de l'aviation commerciale](#), Mario Formica, Vice President Marketing & Airline Studies, ATR
- ♣ *Les conclusions du projet Language Rich Europe (LRE) pour les entreprises*, Monica Barni, Prof.ssa Direttrice Centro CILS, Università per Stranieri di Siena
- ♣ *La dimension sociale de la gestion des langues en entreprise*, Jean-Loup Cuisiniez, Confédération Française du Travail

**12.20-13.30 : Vernissage de l'exposition + buffet / Vernissage della mostra + buffet / Eröffnung der Ausstellung + Buffet**

(Androne dell'Aula Magna del Rettorato)

**APRES-MIDI / POMERIGGIO / NACHMITTAG**



Accademia della Crusca



## Sala del Tritone, VeDrò, via del Tritone, 87

**Thème 1 - L'impératif plurilingue dans l'éducation : du plus jeune âge à l'enseignement supérieur / Tema 1 - L'imperativo plurilingue nell'educazione: dalla più tenera età all'insegnamento superiore / Thema 1 - Die Notwendigkeit mehrsprachiger Erziehung: vom frühen Kindesalter bis zur Hochschulausbildung - President/Presiede/Leitung: Jean-Claude Beacco.**

**14.00-15.15 - Table-ronde 2 : la diversité culturelle à l'école, un défi, une ressource / Tavola rotonda 2: La diversità culturale a scuola, una sfida, una risorsa / Runde Tisch 2: Kulturelle Vielfalt in der Schule, eine Herausforderung, ein Rückhalt - Moderatori: Alfons Knauth/Astrid Guillaume**

- ▲ [\*Recherches et interventions de terrain au sein du projet régional Pluri-L - les choix d'une équipe de l'Université du Maine\*](#), Michel Candelier, Professeur émérite, Isabelle Audras, Enseignant-chercheur, Françoise Leclair, Professeur des écoles, rééducatrice en psychopédagogie, doctorante, Université du Maine, Pôle InEdUM (Innovation en Education, Université du Maine), CREN, Pluri-L, France
- ▲ [\*Welchen Platz für Migrantensprachen in den Schulen am Oberrhein \(Deutschland, Frankreich, Schweiz\)?\*](#) Ann-Birte Krüger, Maître de conférences (MCF), Section d'allemand (Germanistik) et des Sciences du langage (Sprachwissenschaften), Université de Franche Comté, Laboratoire de Sémiotique, Linguistique, Didactique et Informatique (LASELDI), France
- ▲ [\*Identités plurielles en construction. Étude sur un projet d'échange scolaire avec des élèves de CM2\*](#), Paola Riviaccio, Enseignante Education Nationale- Doctorante, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France
- ▲ [\*Vers une éducation interculturelle pour une société plurilingue\*](#), Leyre Ruiz de Zarobe, Professeure d'Université, Université du Pays basque,

## Sala Gini - Facoltà dei Statistiche

### Tema 2

**13.45-15.00 - Table-ronde 9 : Le traitement des langues comme dimension du management / Tavola rotonda 9: Il trattamento delle lingue come dimensione del management / Runder Tisch 9: Die Behandlung der Sprachenfrage als Anliegen des Managements - Moderatore: Jean-Loup Cuisiniez**

- ▲ [\*La diversité linguistique dans les entreprises multinationales : quels enjeux et quelles réponses ?\*](#) Jane Kassis Henderson, ESCP Europe, France
- ▲ [\*Le défi du plurilinguisme dans une économie mondialisée : Repenser la formation linguistique dans les Business schools à la lumière des besoins de l'entreprise\*](#), Philippe Lecomte, Professeur-chercheur, Toulouse Business School, Président du Groupe d'Etudes Management & Langage (GEM&L), France
- ▲ [\*Le projet CELAN, des stratégies linguistiques au service de la compétitivité des entreprises et de l'emploi\*](#), Christian Tremblay, Observatoire européen du plurilinguisme, responsable du projet CELAN pour la France, *Pour un dialogue intersectoriel sur la politique formelle de développement linguistique des multinationales et les PME de Roumanie - en marge du Projet européen CELAN*, Corina Lascu-Cilianu, Professeur d'université, Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, responsable du projet CELAN pour la Roumanie



Accademia della Crusca



Vitoria, Espagne

- ▲ [Contrastive Analysis and Code-switching: strategies for teaching the Standard dialect to vernacular dialect speakers](#), Rebecca Wheeler, Professor of English Language and Literacy, Department of English, Program of Teacher Preparation, Newport News, VA, USA
- ▲ [De la recherche à la pratique: un dispositif d'excellence associant 14 pays \(en, it,de\)](#), François-Xavier d'Aligny, Président de la Fondation pour le Développement de l'Enseignement International et Vice-Président fondateur, Observatoire Européen du Plurilinguisme

**15.30-16.00 : Spectacle *Chants du monde* / Spettacolo *Chants du monde* / Aufführung *Chants du monde*, Joséphine Lazzarino, regista Morena Campani**

**16.00-17.15 - Table-ronde 1 : de l'éveil aux langues aux approches plurielles / Tavola rotonda 1 : Dalla sensibilizzazione alle lingue agli approcci plurilingue / Runder Tisch 1: vom ersten Spracherleben zur Mehrsprachigkeit - Moderatore : Claire Goyer -**

- ▲ [Penser et reconnaître l'altérité dès l'école pré-élémentaire: une voie pour l'inclusion des parents](#), Isabelle Audras , Enseignant-chercheur, Françoise Leclaire, Professeur des écoles, rééducatrice en psychopédagogie, doctorante, Université du Maine, Inedum, CREN, EDILIC, Pluri-L
- ▲ [L'imagier plurilingue - 1, 2, 3 l'école](#), Virginie Kremp Picardat, Présidente de l'Association Migrilude, étudiante en Master FLE à L'Université de Besançon, Université de Besançon
- ▲ [Pour une didactique intégrée des langues dans le préscolaire ou la maternelle, cas des écoles publiques au Liban.](#), Randa Naboulsi, Professeur à la faculté de pédagogie, Université Libanaise, Section I, UNESCO, Beyrouth
- ▲ [Le projet "Le Plurilinguisme en brin d'herbe"](#), Aurel Rosca, Enseignant de FLE, coordinateur du projet "Le Plurilinguisme en

**15.15-16.30 - Table-ronde 8 : Milieu de travail interculturel - Aspect socio-économique / Tavola rotonda 8: Ambiente di lavoro interculturale. Aspetto socioeconomico / Runder Tisch 8 : Interkulturelles Arbeitsumfeld - sozio-ökonomischer Blickwinkel - Moderatore: Enrica Galazzi**

- ▲ [Idéologie, économie, linguistique du développement social : quels enjeux?](#), Giovanni Agresti, Chercheur-enseignant de linguistique française, Université de Teramo, Département de Théories et Politiques du Développement Social, Italie
- ▲ [Défis éthiques dans un milieu de travail interculturel. Points de vue de gestionnaires et d'employés multilingues](#), Natalia Dankova, Professeur-chercheur, Université du Québec en Outaouais, Département d'études langagières, Canada
- ▲ [A propos de la diversité culturelle comme source de malentendus ou de créativité dans le monde de l'entreprise](#), Niculina Ivanciu, Professeur des universités, Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, Roumanie
- ▲ [Présentation du projet « Plurilinguisme et monde du travail : un projet pour l'avenir »](#), Enrica Galazzi, professoressa di Linguistica francese, Facoltà



Accademia della Crusca



brin d'herbe"(2009-2014), Groupe Scolaire "Alexandru Macedonski" Melinesti, Roumanie

**17.30-18.45 - Table-ronde 3 : curriculums pour une éducation plurilingue / Tavola rotonda 3: curricula per un'educazione plurilingue / Runder Tisch 3: Bildungswege für mehrsprachige Erziehung - Moderatore : Pierre Frath**

- ▲ [Le CECR, le Cadre de référence pour les approches plurielles \(CARAP\), et quelques autres repères sur la diffusion du message plurilingue](#), Michel Candelier, Professeur émérite, Université du Maine, Pôle InEdUM (Innovation en Education, Université du Maine), CREN, Pluri-L, France
- ▲ [The "mother tongue + 2" hypothesis, how to attain it taking into account the specificities of the education system](#), Yolanda Ruiz de Zarobe, Associate Professor of Linguistics, University of the Basque Country, Spain
- ▲ [Étymologie et plurilinguisme](#), Ida Iwaszko, doctorante 3ème année lettres classiques, Université Toulouse - Le Mirail, PLH-CRATA/ATER à l'Université de Montpellier 2, LIRDEF-ALFA, France
- ▲ [Éducation et plurilinguisme : quel rôle pour l'anglais ?](#) Françoise Le Lièvre et Gilles Forlot, Maîtres de Conférences, Associée DYNADIV EA4246 et Université de Picardie Jules Verne - LESCLaP-CERCLL EA

di Scienze linguistiche e di letterature straniere dell'Università Cattolica di Milano, Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese (Do.Ri.F.), Italie

- ▲ [Quelques conclusions du programme européen DYLAN \(Dynamiques des langues et gestion de la diversité\)](#), Dr. Michele Gazzola, Facoltà di Economia dell'Università Humboldt di Berlino

**Thème 3 - Politique : de l'impérialisme à l'altérité dans les relations internationales / Tema 3 - Politica: dall'imperialismo all'alterità nelle relazioni internazionali / Thema 3 - Politik: Vom Imperialismus zur Gegenseitigkeit in den internationalen Beziehungen - Président/Presiede/Leitung: Paul Ghils**

**16.45-18.00 - Table-ronde 12 : Géolinguistique et politiques linguistiques / Tavola rotonda 12: Geolinguistica e politiche linguistiche / Runder Tisch 12: Geolinguistik und Sprachpolitik - Moderatore: François-Xavier d'Aligny**

- ▲ [Le français, langue et culture en Algérie. D'une empreinte d'un vestige \(altérité\) à l'emprunt d'une langue de prestige](#), Abdenour Arezki, Professeur en sciences du langage, Université de Béjaïa, Algérie
- ▲ [L'Afrique entre multilinguisme et plurilinguisme](#), Yves Montenay, démographe, écrivain, enseignant, ancien industriel, France
- ▲ [Les politiques linguistiques africaines](#), Julien Kilanga Musinde, écrivain, professeur d'université, Université d'Angers, France
- ▲ [Le plurilinguisme, quel avenir pour les jeunes marocains ?](#) Latifa El Hadrati, enseignante-chercheuse, Université Hassan II/Mohammedia, Faculté des lettres et sciences humaines, Casablanca, Maroc
- ▲ [Le face-à-face français/anglais dans l'économie marocaine d'aujourd'hui](#), Toufic Majdi, Professeur Universitaire / Consultant Formateur, Faculté Polydisciplinaire de Khouribga, Université Hassan 1er Settat, Maroc
- ▲ [Le plurilinguisme en Algérie](#), Nawel Kherra, maître-assistante à l'Université Ferhat Abbas, Sétif, Algérie



Accademia della Crusca



4283, France

- ▲ [The Language Rich Europe Project \(LRE\)](#), Monica Barni, Prof.ssa Direttrice Centro CILS, Università per Stranieri di Siena, Italia
- ▲ [Réalités et enjeux de la diversité linguistique - Essai de modélisation de politique linguistique à partir d'une enquête de terrain](#), (Toulouse, France, 2009). Jennifer Lazaric Jungic, traductrice, Association croate des traducteurs scientifiques et techniques

**11 octobre / 11 ottobre / 11. Oktober**

**MATIN / MATTINA / VORMITTAG**

**Sala del Tritone, VeDrò, via del Tritone, 87**

**9.00-10.15 - Table-ronde 4 : Problématiques plurilingues nationales /  
Tavola rotonda 4: Problematiche plurilingui nazionali / Runder Tisch  
4: Problematik der Mehrsprachigkeit auf nationaler Ebene -  
Moderatore : Christos Clairis**

- ▲ [Impératif plurilingue scolaire : où en est l'Allemagne aujourd'hui et que faudrait-il encore faire?](#) Dr Isabelle Mordellet-Roggenbuck, professeur, Pädagogische Hochschule, Institut für Romanistik, Deutschland
- ▲ [Unnouveau curriculum langues, une ouverture vers de nouvelles pratiques?](#) Isabelle Puozzo, Ph.D, Chargée d'enseignement, Haute Ecole Pédagogique de Lausanne, Suisse
- ▲ [Albanie : profil\(s\) plurilingue\(s\)](#), Marine Totozani, enseignante-chercheuse, Université de Saint -Etienne, Département FLE, Laboratoire CEDICLEC du CELEC, France
- ▲ [Mainstreaming CLIL?: the Galician Case](#), Xabier San Isidro, Director of the Teacher Training Department, Linguistic Innovation Centre CIL-Lekaroz, Navarre, Espagne
- ▲ [Enseigner plus de 200 langues à l'école: le défi suédois](#), Véronique Simon, Universitetslektor i språkdiraktik, Maître de conférences en didactique des langues, Uppsala universitet, Suède

**Sala Gini - Facoltà di Statistiche  
Tema 3**

**9.00-10.15 - Table-ronde 11 : Migrations et migrants, une dimension du plurilinguisme / Tavola rotonda 11: Migrazioni e migranti, una dimensione del plurilinguismo / Runder Tisch 11: Einwanderung und Einwanderer, eine Seite der Mehrsprachigkeit - Moderatore: Giovanni Agresti**

- ▲ [Le curiosità linguistiche degli italiani verso le lingue immigrate](#), Valeria Villa, Monitrice (borsista tesi di dottorato), Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, Equipe AMERIBER (Francia)
- ▲ [Villa Badessa \(Italia\) - Pigeras \(Albania\): un'originale prospettiva di integrazione linguistica e sociale?](#) Giovanna Manilla e Silvia Pallini, Redazione dell'Associazione LEM-Italia (Langues d'Europe et de la Méditerranée), Italie
- ▲ [Les « approches plurielles », médiation à visée thérapeutique ?](#) Brigitte Lemattre, Pédopsychiatre, thérapeute familiale, Chef de service de psychiatrie infanto-juvénile, Centre hospitalier spécialisé de la Sarthe, Institut départemental, Françoise Leclair, Professeur des écoles, rééducatrice en psychopédagogie, doctorante, Université du Maine, Inedum, CREN, EDILIC
- ▲ [Les Roumains de Turin par leurs propres mots ou comment exploiter les histoires de vie dans la sociolinguistique de la migration](#), Florin-Teodor



Accademia della Crusca



**10.30-11.45 - Table-ronde 6 : l'intercompréhension dans tous ses états /Tavola rotonda 6: L'intercomprensione in tutti i suoi stati /Runder Tisch 6: Die passive Verständigung in all ihren Formen - Moderatore: Elisabeta Bonvino**

- ▲ [Former pour et par l'intercompréhension, ou comment les langues peuvent être l'objet et l'objectif de la formation de formateurs](#), Maria Helena Araujo e Sa, professeur, Silvia Melo-Pfeifer, chercheur, Centro de Investigação Didáctica e Tecnologia na Formação de Formadores, Universidade de Aveiro, Portugal
- ▲ [L'insegnamento delle lingue all'università: la tecnologia del Web 2.0 come strumento innovativo per implementare le competenze linguistiche e la capacità di intercomprensione](#), Amelia Bandini, ricercatore, Università degli studi di Napoli Federico II, Italia
- ▲ [Pratiques linguistiques de diffusion et de dissémination de la recherche en Intercompréhension : une étude de cas](#), Silvia Melo-Pfeifer, chercheur, CIDTFF - Departamento de Educação, Universidade de Aveiro, Portugal
- ▲ [Plurilinguismo e didattica del latino](#), Luigi Miraglia, direttore, Accademia Vivarium novum, Italia
- ▲ [La Sodalitas Latina Mediolanensis](#), Giancarlo Rossi, Consigliere del Circolo Filologico Milanese e Presidente della Sezione Sodalitas Latina, Associazione: il Circolo Filologico Milanese, Italia

[Liens entre l'apprentissage formel et informel des langues dans une région roumaine plurilingue](#), Laura Coroama, enseignant-chercheur, Université Chrétienne "D.Cantemir", Timisoara (Roumanie) / Doctorant Université du Maine (France) , Roumanie

Olariu, chercheur scientifique, Académie Roumaine, Filiale de Iasi, Roumanie (boursier POSDRU/89/1.5/S/56815)

- ▲ ["Modelli" di plurilinguismo nel mondo antico: possibili risposte per problemi attuali](#), Nicola Reggiani, cultore della materia in Storia greca, Università degli Studi di Parma, Dipartimento di Storia, Italia

**10.30-11.45 - Table-ronde 12bis : Géolinguistique et politiques linguistiques / Tavola rotonda 12BIS: Geolinguistica e politiche linguistiche / Runder Tisch 12a : Geolinguistik und Sprachpolitik - Moderator: François-Xavier d'Aligny**

- ▲ [Europäische Bürgerinitiative zur sprachlichen Vielfalt in den Institutionen der Europäischen Union](#), Dietrich Voslamber, Physiker, Verein Deutsche Sprache e.V., Deutschland
- ▲ [Géopolitique, quelles langues parlerons-nous en 2025?](#), Marie-Hélène Caillol, présidente du Laboratoire européen d'anticipation politique (LEAP/Europe 2020)
- ▲ [Le plurilinguisme dans les institutions européennes, vu par une association de la société civile](#), Claire Goyer, présidente de DLF-Bruxelles-Europe
- ▲ [Stratégie de promotion du français de la Représentation permanente de l'Organisation internationale de la Francophonie \(OIF\) auprès de l'Union européenne : une approche pragmatique](#), Stéphane Lopez, Adjoint au Représentant permanent auprès de l'Union européenne (OIF-RP)



Accademia della Crusca



12.00-13.15 : pranzo (mensa de La Sapienza) - buffet (Tritone)

## APRES-MIDI / POMERIGGIO / NACHMITTAG

**13.30-14.45 - Table-ronde 5 : Didactique du plurilinguisme, un nouvel horizon/Tavola rotonda 5: Didattica del plurilinguismo, un nuovo orizzonte/Runder Tisch 5: Didaktik der Mehrsprachigkeit, ein neuer Horizont - Moderatore: Giovanni Agresti**

- ▲ *L'enseignement du français par les TIC affecte-t-il les représentations de l'apprenant en contexte plurilingue ?* Amir Mehdi, enseignant-chercheur, Université Ibn Khaldoun, Tiaret, chercheur associé équipe CHART, LUTIN, Paris, Algérie
- ▲ *Mehrsprachigkeit im Deutschunterricht - Subjektive Theorien von Lehrerinnen und Lehrern*, Olena Bien, Doktorandin, Graduiertenkolleg "Unterrichtsprozesse", Universität Landau, Deutschland
- ▲ *Wie stiften wir Motivation beim Fremdsprachenlernen ?* Kurt Gawlitta, Jurist und Pädagoge, Verein Deutsche Sprache, Deutschland

**Thème 4 - Culture : diversité culturelle et circulation des savoirs, des idées et des imaginaires / Tema 4 - Cultura: Diversità culturale e circolazione dei saperi, delle idee e degli immaginari / Thema 4 - Kultur: Kulturelle Vielfalt und Austausch des Wissens, der Gedanken und Vorstellungen - President/Presiede/Leitung: Michael Oustinoff**

**13.30-14.45 -Table-ronde 13 : Traduction et dialogue des cultures - /Tavola rotonda 13: Traduzione e dialogo delle culture/Runder Tisch 13: Übersetzung und Dialog der Kulturen - Moderatore : Sandrine Détienne**

- ▲ *Traduzione, plurilinguismo e dialogo delle culture : il caso della versione francese de il deserto dei Tartari*, Colbert Akieudji, assistant, Université de Dschang, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Cameroun
- ▲ *L'édition bilingue*, Hervé Baudry, directeur éditorial, La Ligne d'ombre. ...éditions de la Société des aïes de Gérald Hervé
- ▲ *Pour une Europe des cultures: le théâtre en langue étrangère*, Natalia Leclerc, enseignante (docteur en littérature comparée, master de FLE, agrégée de lettres modernes), (Université de Bretagne Occidentale /



Accademia della Crusca





- ▲ *Mise en œuvre d'une éducation plurilingue innovante*, Emilie Kaszian, Doctorante en didactique des langues, vacataire enseignante, auteure/conceptrice manuels pédagogiques, Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle, laboratoire DILTEC, France
- ▲ *Absence de souplesse plurilingue au sein d'une même langue et échec scolaire*, Christel Henry, enseignante de français langue étrangère, Scuola per l'Europa di Parma (Italie), CEIS XX (Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX), Italie
- ▲ *Le plurilinguisme dans les programmes de formation des enseignants en France: Avènement et chute du CLES2* Marie-Christine Deyrich, Professeur des universités, Kari Stunell, Maître de conférences, Université Montesquieu Bordeaux IV - IUFM, France
- ▲ *I Confessi: una risorsa indispensabile per una formazione plurilingue e multiculturale*, Manuela Cipri, professoressa aggregata, La Sapienza, Italie

▲ **14.45-16.00 : Table-ronde 7 : Comment faire entrer le plurilinguisme à l'université ? / Tavola rotonda 7: Come fare entrare il plurilinguismo all'università? / Runder Tisch 7: Wie bringt man Mehrsprachigkeit in die Universität? -**  
**Modérateur/Moderatore/Moderatorin/Moderator: Pierre Frath**

- ▲ *Per un inserimento della linguistica generale nel curriculum delle scuole superiori*, Davide Astori, ricercatore confermato L-LIN/01, Università degli Studi di Parma - Dipartimento di Filologia Classica e Medievale, Italia
- ▲ *Le projet européen Valotur : la mise en œuvre du plurilinguisme dans la formation supérieure*, Sonia Di Vito, docente a contratto, Università degli studi di Cassino, Italie
- ▲ *Fremdsprachenangebot an der Universität - im allgemeinen Fremdsprachenunterricht und im Fachsprachenunterricht*, Zsuzsanna Szilvási, wiss. Oberassistentin, Universität Kaposvár, Ungarn

- Université Européenne de Bretagne, EA 4249 HCTI, Brest, France
- ▲ *Traduction et interculturalité: l'exemple de la traduction vers l'arabe des Fragments d'un discours amoureux de Roland Barthes"*, **Ilham Slim-Hoteit**, professeur titulaire de langue et littérature françaises, Faculté des lettres et sciences humaines, Université Libanaise, Beyrouth, Liban

**14.45-15.15 : Spectacle Chants du monde / Spettacolo Chants du monde / Aufführung Chants du monde, Joséphine Lazzarino, regista Morena Campani**

**15.15-16.30 : Table-ronde 15 : Le plurilinguisme comme projet culturel / Tavola rotonda 15: Il plurilinguismo come progetto culturale / Runder Tisch 15 : Mehrsprachigkeit als kulturelles Vorhaben / Round table 15 :: Plurilingualism as a cultural project –**  
**Modérateur/Moderatore/Moderatorin/Moderator: Fulvio Caccia**

- ▲ *Conséquences sémantiques et culturelles des anglicismes en français, (présentation)*, Myriam de Beaulieu, interprète de conférence, Université d'Orléans
- ▲ *Faisons l'éloge de notre diversité linguistique*, Ketevan Djachy, professeur, Université Ilia de Tbilissi, Faculté de l'art et des sciences, Département de romanistique, Géorgie
- ▲ *Plurilinguisme et multiculturalisme dans les œuvres d'Amin Maalouf et de Salah Stétié*, Asma Chamly-Halwani, Professeur de langue et de littérature françaises, Université Libanaise., Beyrouth, Liban
- ▲ *Multilingualism for an integrative European Identity*, Ivana Rončević,



- ▲ *Eine europäische Publikationsdatenbank zur Erhaltung der Mehrsprachigkeit wissenschaftlicher Publikationen*, Ralph Mocikat, Prof. Dr. med., Wissenschaftler, Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache (ADAWIS) e.V., Deutschland
- ▲ *Doit-on enseigner en anglais à l'université ? L'exemple de l'Institut polytechnique de Milan*, Pierre Frath, professeur, Université de Reims-Champagne Ardenne, Directeur du Centre interdisciplinaire de recherche sur les langues et la pensée (IRLEP), Association des professeurs de langue vivante (APLV) Observatoire européen du plurilinguisme (OEP), France

**16.15-17.30 : Table-ronde 14 : Diversité - Création et imaginaire / Tavola rotonda 14: Diversità - Creazione e immaginario / Runder Tisch 14: Vielfalt - Kreativität - Einbildungskraft - Moderatore: Alfons Knauth**

- ▲ *La diffusion et le succès de la chanson non anglophone dans le monde*, Jean-Claude Amboise, avocat au barreau de Paris
- ▲ *Littérature et cinéma: Deux langages complices ou concurrents*, Neriman Eratalay, professeur émérite, Université de Hacettepe /Ankara, Turquie
- ▲ *Interletto europeo e creatività interlingue*, K. Alfons Knauth, Chair of the ICLA Research Committee "Mapping Multilingualism in World Literature", Ruhr-Universität Bochum, Deutschland
- ▲ *Plurilinguisme communicatif et dramaturgie dans les mises en scènes universitaires de L'Arte della Commedia d'Eduardo de Filippo et de Gabriele de Fausto Paravidino et Giampiero Rappa*, Stéphane Miglierina, lecteur d'échange pour le français, Université Roma Tre - Rome
- ▲ *L'imaginaire vert des peuples, véhicule de l'interculturel*, Maria Tronea, Association Roumaine des Professeurs de Français, Craiova, Roumanie

wissenschaftliche Mitarbeiterin, Fakultät für Lehrerbildung, Universität Zagreb

- ▲ *Transculture et plurilinguisme ?* Fulvio Caccia, écrivain, poète, nouvelliste et essayiste

**16.45-18.00 : table-ronde : "Un aspect de médiation culturelle : Doublage ou sous-titrage" /Tavola rotonda : "Un aspetto della mediazione linguistica e culturale: doppiaggio o sottotitoli" /Runder Tisch: "Ein Blickwinkel der kulturellen Vermittlung: Synchronisierung oder Untertitel" - Moderatore : Giuseppe Castorina**

- ▲ Roberto Provenzano, docente Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM
- ▲ Serafino Murri, critico cinematografico, scrittore e regista



Accademia della Crusca



**12 octobre / 12 ottobre /12. Oktober**  
**MATIN / MATTINA / VORMITTAG**

**Sala Gini - Facoltà di Statistiche**

**9.00-10.15 : table-ronde 17 : "Quel avenir pour les cinémas européens ?"/tavola rotonda 17: "Quale avvenire per le cinematografie europee?" / Runder Tisch 17: "Welche Zukunft für den europäischen Film?" - Moderatore : Roberto Provenzano**

- ♣ Roberto Provenzano, docente Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM
- ♣ Vito Zagarrìo, regista
- ♣ Christian Tremblay, Président de l'OEP
- ♣ Laura Massarelli, responsable du programme cinéma de l'OEP

**10.30-11.45 : Actions européennes et internationales pour les langues, institutions et société civile / Azioni europee e internazionali per le lingue, istituzioni e società civile / Europäische und internationale Aktionen für die Sprachen, Institutionen und Zivilgesellschaft - LRE (Monica Barni), (LEND-REAL (Silvia Minardi, présidente), KALECO (Eleonora Salvadori, coordinatrice), AIIC (Linda Fitchett, présidente) (Pres. Ch. Tremblay)**

**11.45-12.30 : présentation Speedlingua (Julien Pitton, président) / presentazione di Speedlingua (Julien Pitton, president)/ Vorstellung von Speedlingua (Julien Pitton, präsidant)**

**12.30-13.30 : pranzo (mensa de La Sapienza)**

**APRES-MIDI / POMERIGGIO / NACHMITTAG**

**14.15-15.30 : Conférences de restitutions sur les 4 thèmes par les présidents de thème / Conferenze di sintesi sui 4 temi da parte dei presidenti di ogni tematica / Zusammenfassung der Ergebnisse zu den 4 Themen durch deren Sitzungsleiter**

**15.30-16.30 : Conférences / Conferenze / Sitzungen**

- Giuseppe Castorina, professore alla Sapienza, Presidente della AES, *Un approccio eurolinguistico a sostegno della diversità e del plurilinguismo*

- Tullio de Mauro, professore emerito alla Sapienza



Accademia della Crusca



## **Présidents/Presidenti/Leitungen :**

Jean-Claude Beacco, professeur à l'Université Sorbonne Nouvelle, expert auprès du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne

Enrica Galazzi, professore di Linguistica francese, Facoltà di Scienze linguistiche e di letterature straniere dell'Università Cattolica di Milano, Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese (Do.Ri.F.), Italie

Paul Ghils, professeur à la Haute Ecole de Bruxelles

Michaël Oustinoff, Maître de conférence à l'Université Sorbonne Nouvelle

## **Présidents/modérateurs/Moderatori/Moderatoren delle tavole rotonde :**

Giovanni Agresti, Chercheur-enseignant de linguistique française, Université de Teramo, Département de Théories et Politiques du Développement Social, Italie

François-Xavier d'Aligny, Président de la Fondation pour le Développement de l'Enseignement International et Vice-Président fondateur, Observatoire Européen du Plurilinguisme

Elisabetta Bonvino, professore associato presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi Roma Tre

Fulvio Caccia, écrivain, poète, nouvelliste et essayiste

Giuseppe Castorina, professore alla Sapienza, Presidente della Associazione Eurolinguistica-Sud

Christos Clairis, professeur Emérite à l'Université Paris Descartes, membre du Conseil d'administration de l'OEP

Sandrine Détienne, Traductrice et chargée de cours à l'ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs)

Enrica Galazzi, professore di Linguistica francese, Facoltà di Scienze linguistiche e di letterature straniere dell'Università Cattolica di Milano, Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese (Do.Ri.F.), Italie

Pierre Frath, professeur, Université de Reims-Champagne Ardenne, Directeur du Centre interdisciplinaire de recherche sur les langues et la pensée (IRLEP), Association des professeurs de langue vivante (APLV)

Claire Goyer, présidente de DLF-Bruxelles-Europe

Astrid Guillaume, maître de conférence à l'Université Paris-Sorbonne, Vice-présidente fondatrice de l'OEP, en charge du Pôle recherche

Alfons Knauth, Chair of the ICLA Research Committee "Mapping Multilingualism in World Literature", Ruhr-Universität Bochum, Deutschland

Philippe Lecomte, Professeur-chercheur, Toulouse Business School, Président du Groupe d'Etudes Management & Langage (GEM&L), France

Roberto Provenzano, docente Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM



Accademia della Crusca



ADAWIS  
Arbeitskreis  
Deutsch  
als  
Wissenschaftssprache  
e.V.



Projet "Plurilinguisme en brin d'herbe" et établissements scolaires associés (Roumanie, Ukraine, Grèce)

